

**Йонн Милтон, С.И. Писарев**

# **Потерянный рай**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3

**Йонн Милтон**

Потерянный рай / Йонн Милтон, С.И. Писарев – М.: Книга по Требованию,  
2022. – 497 с.

**ISBN 978-5-518-07943-4**

**ISBN 978-5-518-07943-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



# ОГЛАВЛЕНИЕ.

## БИОГРАФІЯ МИЛЬТОНА.

	СТРАН.
<u>Глава I. Предки Мильтона. — Его рожденіе и воспитаніе. . . . .</u>	<u>1</u>
<u>Глава II. Автобіографія Мильтона. — Его воспитаніе. — Путешествія. — Общаніе написать великую поэму. — Оправданіе . . . . .</u>	<u>VI</u>
<u>Глава III. Женитьба Мильтона. — Его система воспитанія. — Первые прозаическія сочиненія. — Примиреніе съ женой.</u>	<u>XX</u>
<u>Глава IV. Мильтонъ оправдываетъ казнь короля. — Назначеніе поэта въ статсъ-секретаря иностранныхъ дѣлъ. — Объясненія по поводу потери зрѣнія. — Правленіе Кромвеля</u>	<u>XXXVII</u>
<u>Глава V. Реставрація. — Потерянный Рай. — Бѣдность Мильтона и его безкорыстіе. — Возвращенный Рай. — Слѣсонъ. — Смерть Мильтона. — Его привычки . . . . .</u>	<u>XXXVII</u>
<u>Глава VI. Завѣщаніе Мильтона. — Его семейство. — Его литературныя предпочтенія. — Характеристика Кромвеля . . . . .</u>	<u>XLVIII</u>

## ПОЭМА ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ.

<u>Пѣсь I. Пробужденіе Сатаны и созваніе совѣта адскихъ влостей. . . . .</u>	<u>1</u>
<u>— II. Совѣтъ и рѣшеніе адскихъ влостей. . . . .</u>	<u>35</u>
<u>— III. Сатана оставляетъ подземную бездну, чтобы открытъ новосозданный міръ . . . . .</u>	<u>77</u>
<u>— IV. Появленіе Сатаны въ новосозданномъ мірѣ . . . . .</u>	<u>108</u>
<u>— V. Сатана прониклетъ въ Эдемскій садъ, Архангелъ Рафаиль по повелѣнію Бога исходитъ на землю, чтобы предупредить Адама объ угрожающемъ ему бѣдствіи и повѣствуетъ о возмущеніи духовъ. . . . .</u>	<u>153</u>
<u>— VI. Архангелъ Рафаиль продолжаетъ повѣствованіе Адаму о сотвореніи міра и о низверженіи падшихъ ангеловъ. . . . .</u>	<u>188</u>

Пѣснь VII. Рафаэль продолжаетъ повѣствованіе о сотвореніи міра.	223
— VIII. Продолженіе повѣствованія Рафаила. Адамъ излісннсть первыи впечатлѣніи послѣ своего сотворенія.	249
— IX. Сатана снова проникаетъ въ Эдемскій садъ, входитъ въ звѣи, который убѣдилъ Еву вкусить плодъ отъ запрещен- наго древа.	276
— X. Смысль Вѣчнаго правннствнть приговоръ надъ виновными.	324
— XI. Мессія ходатайствуетъ предъ Отцомъ за прародителей, Господь пренлоняетъ слухъ къ молитвѣ ихъ, но въ томѣ время посылаетъ Архангела Михаила возвестить Адаму и Евѣ о изгнаніи ихъ изъ рая; сошествіе Архангела на землю, возвѣщеніе прародителямъ повелѣнія Божіи и повѣствованіе о грядущемъ.	367
— XII. Архангелъ Михаилъ продолжаетъ повѣствованіе и изно- литъ Адама и Еву изъ рая.	404

## ГЛАВА I.

Предки Мильтона. — Его рожденіе и воспитаніе.

Мильтонъ былъ потомокъ древней и почтенной фамиліи Мильтоновъ, изъ помѣстья Мильтонъ близъ Гальтона и Тэмъ въ Оксфордширѣ. Предки поэта были люди богатые, состояніе ихъ переходило изъ рода въ родъ, до тѣхъ поръ, пока одинъ изъ представителей этой фамиліи не принялъ участія въ междоусобной войнѣ Юркскаго дома съ Ланкастерскимъ. Впослѣдствіи, когда партія, къ которой онъ принадлежалъ, потерпѣла пораженіе, имѣніе, ихъ было конфисковано. Но со всѣмъ тѣмъ, дѣдъ поэта Джонъ Мильтонъ, занимавшій должность лѣсничаго въ Шотоверѣ, близъ Гальтона, обладалъ значительными средствами: онъ отправилъ сына своего (отца поэта) на воспитаніе въ Christ Church въ Оксфордъ, гдѣ тотъ принялъ Реформатскую вѣру. Старикъ какъ ревностный приверженецъ Римско-Католической церкви, лишилъ сына наследства. Тогда студентъ, несмущаясь отцовской жестокостью и вѣрный своимъ убѣжденіямъ, оставилъ училище и поселился въ Лондонѣ, гдѣ поощряемый совѣтами вліятельныхъ

друзей, занялся ремесломъ маклера <sup>1)</sup>. Въ Бродъ Стритъ долго красовалась вывѣска, изображавшая орла съ распростертыми крыльями—то былъ гербъ дома Мильтоновъ. Онъ былъ женатъ на Сарѣ Ка-стонъ, женщицѣ достойной, изъ дома Уэльсъ. Отъ нея у него было два сына и дочь. Старшій изъ нихъ поэтъ родился 9-го Декабря 1608 года, и былъ окрещенъ 20-го числа того же мѣсяца, какъ показы- ваетъ метрическая книга Церкви Всѣхъ Святыхъ въ Бродъ Стритъ. Отецъ поэта былъ человекъ чест- ный, обладалъ значительными познаніями и любилъ заниматься литературой, что впоследствии сынъ его выразилъ въ прекрасномъ латинскомъ посланіи (ad Patrem). Кромѣ того онъ былъ замѣчателенъ своими музыкальными способностями. Въ своей исторіи музыки, Докторъ Берней говоритъ объ немъ какъ о плодовитомъ композиторѣ, равняющемся, если не по гению, то по глубокому знанію искусства, лучшимъ маэстро своего времени. Приобретя независимое со- стояніе, онъ купилъ небольшое имѣніе въ Гортонѣ, близъ Кольебруки въ Букингамширѣ, гдѣ и поселил- ся на остальные годы своей жизни.

Въ поэтѣ уже съ дѣтства начали проявляться признаки необыкновеннаго гения и любви къ ли- тературѣ; замѣчая это отецъ его тщательно старал- ся развивать въ немъ эти дары природы. Помѣстивъ сына въ школу Св. Павла, состоявшую подъ началь- ствомъ мистера Джиль, онъ кромѣ того снабдилъ

---

<sup>1)</sup> Маклеру въ то время поручались капиталы, для помѣщенія ихъ на проценты и онъ давалъ деньги подъ залогъ; вмѣстѣ съ тѣмъ, заключая условія между двумя сторонами и заботясь о пользѣ обѣихъ получалъ отъ каждой изъ нихъ свои выгоды.

его лучшими учителями, занимавшимися съ нимъ дома разными отраслями наукъ. Въ числѣ этихъ учителей былъ одинъ изъ авторовъ «Смектимпууса»<sup>1)</sup>. Въ 1624 году, 12-го февраля Мильтона приняли пансіонеромъ въ Christ Church, гдѣ учителемъ его былъ Уильямъ Чеппель, впоследствии извѣстный подъ именемъ Епископа Коркского и Росскаго. При вступленіи своемъ въ Университетъ Мильтонъ уже пользовался литературной извѣстностью, которую не замедлилъ увеличить необыкновеннымъ прилежаніемъ въ наукахъ и превосходными сочиненіями. Ньютонъ, переводчикъ Полибія, говоритъ, что послѣ эпохи возрожденія Мильтонъ былъ первымъ Англичаниномъ, писавшимъ по латыни съ истинно—классическимъ изяществомъ. Мнѣніе это подтвердилъ самъ докторъ Джонсонъ, вообще не расточительный на похвалу ученымъ, а въ особенности поэтамъ, и язвительно отзывавшійся обо всѣхъ, кто не раздѣлялъ его политическихъ убѣжденій и не былъ приверженцемъ монархіи и Англиканской Епископальной церкви. Самъ же Мильтонъ говоритъ по этому поводу слѣдующее:

«Счастливымъ результатомъ моего тщательнаго воспитанія было то, что хорошая подготовка и своевременное знакомство съ наилучшими классическими авторами развили во мнѣ во первыхъ, изящный вкусъ сдѣлавшій меня скорѣе строгимъ порицателемъ даже того, что было сносно, нежели терпѣливымъ

---

<sup>1)</sup> Томасъ Юнгъ, Шотландецъ, впоследствии капелланъ въ Гамбургѣ, а въ управленіе Кромвелля, начальникъ Іезуитской Коллегіи, скончавшійся въ Стоу Маркетъ въ Суффолкѣ, гдѣ въ продолженіи 30-ти лѣтъ исполнялъ обязанность викарія.

читателемъ всякаго скучнаго сочинителя; и во вторыхъ тонкій слухъ и способность узнавать вѣрный размѣръ стиха, даже не произнося его вслухъ».

Мильтону пришлось на короткое время оставить училище; это подало поводъ ко многимъ неосновательнымъ толкамъ. Одни полагали, что его удалили за легкое нарушеніе школьной дисциплины; другіе, что его высѣкли и принудили на время оставить школу; нѣкоторые даже утверждаютъ, что онъ вышелъ изъ училища, вслѣдствіе какого то неудовольствія. Но ни онъ самъ, ни архивы училища не упоминають ничего о подобномъ фактѣ. Это по видимому чистая выдумка, которую онъ въ оправданіи Сметимнууса называетъ удачною ложью. Предназначасмый отцомъ къ духовному сану, Мильтонъ не подчинился намѣреніямъ старика, говоря, что духовныя обязанности слишкомъ связали бы его волю и совѣсть; что подписать духовный Уставъ значило, по его мнѣнію, превратиться въ раба. Во все время своего пребыванія въ училищѣ онъ не получилъ ни одного отличія, да повидимому и не заботился объ этомъ. Проживая, по окончаніи курса, въ имѣніи отца Мильтонъ въ теченіи пяти лѣтъ написалъ слѣдующія произведенія: *Comus Arcades, il Penseroso, l'allegro* и *Lycidas*. Здѣсь не мѣсто разбирать эти хорошо извѣстныя сочиненія; довольно сказать, что если бы Мильтонъ ничего другаго не написалъ, то и этого было бы достаточно, чтобы упрочить славу автора и поставить имя его на ряду съ первоклассными Англійскими поэтами. *Comus* и *Arcades* драматическія произведенія въ родѣ трагедій, но написанныя безъ соблюденія правилъ. Они были

тогда въ большомъ ходу и ихъ часто давали на домашнихъ аристократическихъ спектакляхъ. «Arcades» появилась въ первый разъ на сценѣ въ Шеффилдѣ, близъ Гортонъ и была разыграна внучатами вдовствующей графини Дерби; а Соѳос давали въ 1634 году, въ Михайловъ день, въ Лудлоу Кэстль, на дачѣ депутата Уэльскаго Графа Бриджуотера. Сынъ его, Лордъ Бракли и Томасъ Эгертонъ исполняли роли братьевъ, а дочь его роль сестры.

---

## ГЛАВА II.

Автобіографія Мильтона. — Его воспитаніе. — Путешествія. — Общанію написать великую поэму. — Оправданіе.

Въ свои многочисленныя прозаическія сочиненія Мильтонъ вставилъ трогательныя и драгоцѣнныя, хотя краткія свѣдѣнія о себѣ, съ цѣлью удовлетво- рить любопытство публики, и вмѣстѣ съ тѣмъ за- ставить молчать клевету. Эти отрывки автобіографіи написаны съ большимъ достоинствомъ. Конечно, каждому читающему будетъ пріятно видѣть въ та- комъ человѣкѣ его собственнаго біографа, по этому не лишнее будетъ выписать нѣкоторыя изъ его очер- ковъ. Въ своей «*Defensio Secunda*» Мильтонъ такъ начинаеть свое оправданіе: «Меня побуждаетъ къ этому многое: во 1-хъ искреннее желаніе, чтобы добрыя и ученые люди сосѣднихъ націй, читая мои произведенія, не перемѣнили, вслѣдствіе клеветы, выгоднаго мнѣнія, которое они успѣли себѣ составить обо мнѣ, но были бы вполнѣ увѣрены, что я не принадлежу къ числу людей, искажающихъ красоту чувства гнусностью поведенія и убѣжденій свободнаго человѣка—поступками раба. Во вторыхъ,

чтобы тѣ къ кому относятся мои похвалы, убѣдились, принимая въ соображеніе чистоту моей жизни, что для меня ничего не можетъ быть постыднѣе предположенія, будто мои собственные пороки могли быть поводомъ къ ослабленію моего понегирика въ честь ихъ; и въ 3-хъ чтобы народъ Англійскій, для защиты котораго я предназначень судьбой, сознаниемъ долга и его собственными подвигами, не считалъ моей защиты безчестіемъ.

Теперь я скажу кто я такой и откуда происхожу: я родился въ Лондонѣ, отъ благородныхъ родителей. Отецъ мой отличался безукоризненною честностью, а мать—сердечной добротой. Оба они пользовались всеобщимъ уваженіемъ. Отецъ уже съ дѣтства предназначалъ меня къ литературному поприщу и моя жажда къ знанію была такъ велика, что 12-ти лѣтъ отъ роду я съ трудомъ отрывался отъ своихъ занятій, и ложился спать не раньше полуночи. Это повлекло за собой потерю зрѣнія. Мои глаза были отъ природы слабы, кромѣ того я былъ подверженъ головнымъ болямъ; но это однако не охладило моей любознательности и не остановило моихъ успѣховъ. Отецъ ежедневно посылалъ меня въ школу и сверхъ того учителя ходили ко мнѣ на домъ. Когда же я нѣсколько усвоилъ языки и сдѣлалъ значительные успѣхи въ философіи, онъ отправилъ меня въ Кембриджскій Университетъ, гдѣ я пробылъ семь лѣтъ и прошелъ обыкновенный курсъ ученія съ полнымъ одобреніемъ начальства и безъ малѣйшаго пятна на моемъ честномъ имени. Получивъ степень магистра, я добровольно возвратился домой, сопровождаемый сожалѣніями большей части товарищей,

оказывавшихъ мнѣ необыкновенную дружбу и уваженіе. Въ имѣніи отца, гдѣ онъ рѣшился провести остатокъ дней своихъ, я пользовался нѣсколько времени непрерывнымъ досугомъ, исключительно посвященнымъ мною чтенію Греческихъ и Латинскихъ авторовъ. Время отъ времени я посѣщаль столицу для покупки книгъ и для занятій математикой и музыкой, что составляло для меня предметъ неизяснимаго удовольствія. Такимъ образомъ провелъ я пять лѣтъ, до самой смерти моей матери. Черезъ нѣсколько времени послѣ ея кончины, во мнѣ возникло желаніе посѣтить чужія страны, въ особенности Италію, и съ разрѣшенія отца, я отправился въ путь, въ сопровожденіи одного слуги. Во время моего пребыванія за границей, знаменитый Генераль Вортонъ, бывшій тогда посланникомъ Якова въ Венеціи, почтилъ меня своимъ письмомъ, не только исполненнымъ горячей дружбы, но заключавшимъ въ себѣ совѣты весьма полезныя въ моемъ путешествіи. Посланникъ Карла, благородный Томасъ Скудаморъ, къ которому я имѣлъ рекомендательныя письма, припалъ меня въ Парижъ чрезвычайно любезно. Онъ далъ мнѣ рекомендательную грамоту къ ученому Гуго Гроцію, посланнику королевы Шведской при Французскомъ Дворѣ; знакомства этого я самъ очень желалъ. Въ день моего отъѣзда въ Италію онъ вручилъ мнѣ письма къ Англійскимъ купцамъ, чтобы они оказывали мнѣ на пути всѣ возможныя услуги.

Изъ Ниццы я отправился въ Геную, потомъ посѣтилъ Леггорнъ, Пизу и Флоренцію. Въ этомъ послѣднемъ городѣ, особенно правившемся мнѣ за